



*The Proceedings of the 1<sup>st</sup> International Conference on Culture, Language, and Literacy*

## **Al-Kalimāt Al-Muqtaradah Al-lugah Al-‘Arabiyyah Fī Lugah Qabilah “Aneuk Jamee” Fī Mantiqah Aceh**

**الكلمات المقترضة اللغة العربية في لغة قبيلة أنيوك جامي في منطقة أتشيه**

**Malik Ibrahim**

*Universitas Islam Negeri Ar-Raniry Banda Aceh  
malikibrahimbinzulzailani@gmail.com*

**Zulkhairi Sofyan**

*Universitas Islam Negeri Ar-Raniry Banda Aceh  
zulkhairi.sofyan@ar-raniry.ac.id*

**Emi Suhemi**

*Universitas Islam Negeri Ar-Raniry Banda Aceh  
emifauzi1970@gmail.com*

### **Abstract:**

*This research deals with words borrowed from Arabic language in the language of the Aneuk Jamee tribe in Aceh province. Research uses the analytical descriptive approach to analyse this phenomenon. The main goal of the search is to identify words absorbed from Arabic and understand their impact on Aneuk Jamee's language. The aliases are analyzed based on a series of Arabic letters. The aliases are found in 20 different letters of the alphabet. The results of the study show that there are several words in Aneuk Jamee language that are heavily influenced in Arabic and cover different areas of daily life such as religion, education and literature, showing the influence of Arabic language in various aspects of cultural and social life. The results of the research show that there are a number of words in Aneuk Jami's language that are highly influenced in Arabic. These results provide a clearer picture of the process of borrowing words between these two languages, as well as their implications for linguistic identity. from the Aneuk Jamee tribe in Aceh.*

**Keywords:** *Borrowed words, Arabic language, Aneuk Jamee language*

*The Proceedings of the 1<sup>st</sup> International Conference on Culture, Language, and Literacy*

## الملخص:

يتناول هذا البحث الكلمات المقترضة من اللغة العربية في لغة قبيلة أنوك جامي في مقاطعة أتشيه. ويستخدم البحث المنهج الوصفي التحليلي لتحليل هذه الظاهرة. الهدف الرئيسي من البحث هو التعرف على الكلمات الممتصة من اللغة العربية وفهم تأثيرها على لغة أنيوك جامي. يتم تحليل الكلمات المستعارة بناءً على سلسلة من الحروف العربية، وتوجد الكلمات المستعارة في 20 حرفاً مختلفاً من الحروف أو الأصوات، وتظهر نتائج الدراسة أن هناك عدة كلمات في لغة أنوك جامي متأثرة بشدة باللغة العربية وتغطي مجالات مختلفة الحياة اليومية كالدين والتعليم والأدب، مما يظهر تأثير اللغة العربية في مختلف جوانب الحياة الثقافية والاجتماعية. وتظهر نتائج البحث أن هناك عدداً من الكلمات في لغة أنوك جامي متأثرة بشكل كبير باللغة العربية. وتقدم هذه النتائج صورة أوضح لعملية استعارة الكلمات بين هاتين اللغتين، فضلاً عن انعكاساتها على الهوية اللغوية. من قبيلة أنوك جامي في أتشيه.

**الكلمات المفتاحية:** الكلمات المقترضة، اللغة العربية، لغة قبيلة أنيوك جامي

## أ. المقدمة

اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم.<sup>1</sup> واللغة هي علاقات وروابط معنوية على وفق نظام لغوي تتكون فيه الألفاظ والكلمات يعلق بعضها ببعض ويسند بعضها الآخر في تركيب لغوي يقوم على أساس الإسناد.<sup>2</sup> ويعرف حسن برورة كما قال ابن خلدون اللغة في المتعارف هي عبارة المتكلم عن مقصود، وتلك العبا

<sup>1</sup> ابن جني، الخصائص، القاهرة: دار الحديث، 2006، ص: 15

<sup>2</sup> عباس عبد العزيز صيهود، اللغة العربية وأثرها في اللغة الفارسية (دراسة في وظيفة اللسنيات التواصلية)، في مجلة اوروك/ العدد الثالث/ج2/المجلد الرابع عشر /س:2021، ص: 2102؛

رة فعل لساني ناشئة عن القصد الإفادة الكلام فلا بد أن تصير ملكة متقرررة في العضو الفاعل لها وهو اللسان، وهو في كل أمة بحسب اصطلاحاتهم. و اللغة ملكة في اللسان.<sup>3</sup>

الدراسة عن اللغة هي الدراسة اللسانية، كما قال عبد العزيز حليلي في كتابه الدراسة اللسانية هي العلم الذي يدرس اللغة الطبيعية الإنسانية في ذاتها ولذاتها مكتوبة ومنطوقة.<sup>4</sup> يهدف هذا العلم إلى وصف وشرح بنية اللغات واستخراج القواعد العامة التي تتشاركها، والقواعد الخاصة التي تحكم العلاقات بين العناصر التي تشكل كل لغة على حدة.<sup>5</sup>

اللغة هي الوسيلة لنشأة المعرفة الإنسانية وتكوينها وتطويرها، والتي ينقل المرء خلالها إلى الآخرين المعاني والأكار التي تدور في رأسه التي هي أصوات ملفوظة مرتبة يفهم السامع المراد منها ويختل الفهم إذا تغير ذلك الترتيب.<sup>6</sup> اللغة هي وعاء الثقافة، وأداة الاتصال بين الماضي والحاضر ولا يستطيع الإنسان مهما كان أن يقف على كنوز الفكر الإنساني من تاريخ وشعر ونثر بدون اللغة. فاللغة لها وظائف للفرد ووظائف للمجتمع.<sup>7</sup> لذلك يوجد في العالم أكثر من اللغات التي يستخدمها الإنسان، ومن أشهرها اللغة العربية.

اللغة العربية هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم.<sup>8</sup> إنها قد وصلت إلينا من طريق النقل، وحفظها لنا القرآن الكريم و الأحاديث الشريفة، وما رواه الثقات من منثور

---

<sup>3</sup> حسن بربورة، أستاذ المقياس، دوادي مصطفى "نشأة و تطور اللغة العربية" جامعة زيان عاشور الجلفة كلية الآداب و العلوم الجتمئية قسم العلوم، السنة الجامعة 2001-2011، ص:6

<sup>4</sup> عبد العزيز حليلي، اللسانيات العامة واللسانية العربية : تعاريف – أصوات، مجلة دراسات سيميائية أدبية- دراسات سال، 1991، ص.11.

<sup>5</sup> المرجع السابق، ص.11

حاتم علو الطائي، نشأة اللغة و أهميتها، دراسة تربوية ، العدد السادس ، نيسان 2009، ص : 198<sup>6</sup>

<sup>7</sup> ناهدة الكسواني، اللغة العربية والعلوم، 2011، ص ،31

<sup>8</sup> شيخ مصطفى الغلابني، جامع الدروس العربية ،صيدا-بيروت، مكتبة العصرية،ص.7

العرب ومنظومهم.<sup>9</sup> واللغة العربية هي إحدى أكثر اللغات انتشاراً في العالم، يتحدثها أكثر من 467 مليون نسمة.<sup>10</sup> وانتشر متحدثوها في الوطن العربي وتكون اللغة الرسمية في 25 بلدن الشرق الأوسط.<sup>11</sup> بالإضافة إلى العديد المناطق الأخرى المجاورة بما في ذلك إندونيسيا، ويجد أيضاً في دولة إندونيسيا أكثر من اللغات الإقليمية التي تُستخدم للتواصل بين القبائل والأعراق، وهي اللغة المستخدمة بعد اللغة الإندونيسية. من بين اللغات الإقليمية في إندونيسيا، واحدة منها هي لغة أنيوك جامي

لغة أنيوك جامي هي اللغة منتشرة في عدة مناطق في إقليم أتشيه، بشكل أكثر دقة في الجزء الغربي والجنوب من إقليم أتشيه. تعد منطقة جنوب أتشيه واحدة من أكبر المناطق التي تنتشر فيها لغة أناق جامي هذه اللغة تنبع من مينانجكابو غرب سومطرة، لكن اللغة ليست هي نفسها تماماً لأنها كذلك الاستيعاب الإقليمي، أي لغة أتشيه يجعل لغة لم تعد لغة بحتة من اللغة الأصلها اللغة مينانجكابو.<sup>12</sup>

كل اللغة لها خصائص خاصة، خاصة من حيث الاستخدام والمعنى والتركيب، وفي بعض الأحيان يكون لها أيضاً أوجه تشابه والاختلاف، وأحياناً في بعض اللغة من كل بلد، هناك اللغة الأجنبية تؤثر على تلك اللغة. كذلك حدث بين اللغة العربية ولغة أنيوك جامي، لذلك يريد الباحث أن يبحث عن الكلمات المقترضة اللغة العربية في لغة قبيلة أنيوك جامي.

<sup>9</sup> المرجع السابق، ص.9

<sup>10</sup>Suryaningrat, Erwin, Bahasa Semit Sebagai Akar Sejarah Bahasa Arab, At-Ta'lim Media Informasi Pendidikan Islam 17.1, (2018), halm.15

<sup>11</sup>Fahri zulfikar, 10 Bahasa Ini Paling Banyak Digunakan di dunia, Indonesia Nomor Berapa?,Juni 2023, Diakses Pada Tanggal 20 Desember 2023

<https://www.detik.com/edu/detikpedia/d-6765234/10-bahasa-ini-paling-banyak-digunakan-di-dunia-indonesia-nomor-berapa>

<sup>12</sup>

Ramli, Novia Erwandi, Analisis Komparatif antara bahasa jamee (aceh) dan bahasa minangkabau (bukittinggi), linguistik Indonesia , volume ke-37, No. 1, 2019, Halm.82

## ب. الدراسة السابقة

1. سافتري<sup>13</sup>، 2018، طالبة بكلية الآداب والعلوم الإنسانية قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية دار السلام – بندا أتشيه: الضمائر بين اللغة العربية واللغة الغايوية(دراسة المقارنة)

تهدف هذه الدراسة إلى وصف أوجه التشابه والاختلاف بين ضمائر اللغة العربية والغايوية. الطريقة المستخدمة في هذا البحث هي الطريقة المقارنة حيث يقارن هذه الباحثة اللغتين الموجودتين. من بين النتائج التي حصلت عليها الباحثة هناك أوجه تشابه واختلاف في الضمائر بين اللغة العربية واللغة الغايوية

2. الدكتورة فاطمة يوليا الماجستير<sup>14</sup>، 2018، الجامعة الإسلامية سومطرة الشمالية، ميدان سومطرة الشمالية: " واقع اللغة العربية بإندونيسيا وتأثيره على اللغة الإندونيسية" وهذا البحث بحث علمي مقدم استكمال شروط الوثائق للأساتذة المتحكمين.

استخدمت هذه الباحثة المنهج الوصفي. نتيجة بحثها هي أنه قد ظهر تأثير اللغة العربية في اللغة الإندونيسية ومن أبرز تأثيرات اللغة العربية في اللغة الإندونيسية نذكر: تأثير في المفردات، تأثير في الأصوات، تأثير في التراكيب النحوية، التأثير و في الصيغ الصرفية، التأثير في الدالة و تأثير في الكتابة الإندونيسية بالأحرف العربية التي استعملها العلماء الإندونيسيون والملك في تأليف مؤلفاتهم ورسائلهم وإرسالها إلى الدول الأخرى.

أيبا فنتو (Pengaruh) : "Jurnal Ulul Albab Volume 15, No 1, Tahun 2014،<sup>15</sup> (Ayuba Pantu) Bahasa Arab Terhadap Perkembangan Bahasa Indonesia". تهدف هذه الدراسة إلى إيجاد ووصف كيفية تأثير اللغة العربية على الإندونيسية من ناحية تأثير المفردات وتأثير الخط العربي وتأثير النحو العربي تجاه اللغة الإندونيسية ،

<sup>13</sup> Yeni Sapitri, 180502010 (2023) Ad-Dhamir Fii Lughah Al-Arabiyati Wa Lughah Al-Gayuwiyati (Dirasah Muqaranah). Other thesis, UIN Ar-Raniry Fakultas Adab dan Humaniora

<sup>14</sup> Yulia, F. (2018). واقع اللغة العربية بإندونيسيا وتأثيره على اللغة الإندونيسية.

<sup>15</sup> PANTU, Ayuba. Pengaruh bahasa Arab terhadap perkembangan bahasa Indonesia. ULUL ALBAB Jurnal Studi Islam, 2014, 15.1: 97-114.

وكذلك للعثور عليها ووصفها كيف يتم استيعاب التغييرات في المفردات العربية إلى الإندونيسية. ومنهج البحث في هذه الدراسة هو الوصفي التحليلي، أي تقنيات البحث لعمل استنتاجات قابلة للتكرار ، وبيانات صحيحة فيما يتعلق بالسياق. البيانات في هذا البحث هي الكتب أو الكتابات المتعلقة بموضوع البحث ، بما في ذلك القاموس الإندونيسي وكتب أخرى. نتيجة البحث تقول إن تأثير اللغة العربية على الإندونيسية كبير من ناحية المفردات والخط العربي والنحو العربي.

والفرق بين هذا البحث والبحوث السابقة جليّ بارز حيث أن هذا البحث يريد أن يقوم بتحليل الكلمات المقترضة اللغة العربية في لغة قبيلة أنيوك جامي في منطقة أنتشيه. وأما البحوث السابقة فلا تدور في اللغة أنيوك جامي، لذلك يرى الباحث أن هذا البحث لائق لدراسته.

### ج. منهجية البحث

أما منهج البحث الذي يستخدمه الباحث في هذا البحث هو المنهج الوصفي التحليلي هو طريقة لوصف الموضوع المراد دراسته باستخدام منهجية علمية صحيحة، وتمثيل النتائج التي يتم التوصل إليها على شكل بيانات رقمية، مما يمكن تفسيرها بسهولة، واستنادًا إلى التعريفات السابقة، يظهر لنا أن البحوث الوصفية تهدف إلى وصف ظواهر أو أحداث أو أشياء معينة، وجمع الحقائق والمعلومات والملاحظات حولها، بالإضافة إلى وصف الظروف الخاصة بها وتقرير حالتها كما توجد في الواقع.<sup>16</sup> ويريد الباحث هنا أن يقوم بتحليل الكلمات المقترضة اللغة العربية في لغة قبيلة أنيوك جامي في منطقة أنتشيه وسيصف نتائج البحث في هذا البحث. وقد قام الباحث بدراستها من خلال الاطلاع على القواميس العربية، وكذلك قاموس لغة مينانج وهي اللغة الأصلية للغة أنيوك جامي.

<sup>16</sup> محمد سرحان علي المحمودي، *مناهج البحث العلمي*، صنعاء: دار الكتب، 2019، ص. 46.

## ه. نتائج البحث ومناقشة

### 1. العلاقة بين الإسلام وقبيلة أنيوك جامي

أنيوك جامي هو اسم قبيلة تسكن في الساحل الغربي والجنوبي للإقليم تشيه. كان سبب تسميتها بأنيوك جامي كونهم حفادة المهاجرين المسلمين من قبيلة مينانغكابو التي تسكن إقليم سومطرة الغربية أصلاً، تنتشر مناطق معيشتهم في عدة مناطق في منطقة الساحل الجنوبي الغربي، وفي الوقت نفسه، هناك أيضاً مجموعة صغيرة من قبيلة أنيوك جامي الذين استقروا في منطقة سينجكيل و سبول السلام. اللغة اليومية التي يستخدمونها هي لغة مينانجكو تماماً مثل الاستخدام اليومي الذي تستخدمه قبيلة مينانجكابو في سومطرة الغربية. ومع ذلك، في نفس الوقت يمكنهم أيضاً فهم لغة أتشيه والتحدث بها جيداً.<sup>17</sup>

من الناحية التاريخية، فقد دخل الجاميون إلى أتشيه بواسطة حرب باديري 1803 حتى 1837 التي حدثت في منطقة غرب سومطرة في ذلك الوقت. فتلك الحرب المستمرة والخسائر التي تسببها في أرواحهم وأموالهم تخوّف سكان مينانجكابول المحليين. ولذلك تركوا ولايتهم، وحينئذ كانت إحدى الأماكن التي هربوا إليها هي منطقة الساحل الغربي والجنوبي من أتشيه.<sup>18</sup>

بعدما تحدثنا عن أصل قبيلة أناق جامي، نجد معلومات تفيد بأن أصل هذه القبيلة يعود إلى منطقة مينانجكابو. مينانجكابو هي قبيلة إسلامية، وبهاذا الباحث بشرح كيف بدأ انتشار الإسلام في مجتمع مينانجك وكيف انتقل بعد ذلك إلى أرض أتشيه وبعد ذلك يحول إلى قبيلة أناق جامي.

<sup>17</sup> Prof. Dr. Eka Sri Mulyani, MA DKK, Ensiklopedia Kebudayaan Aceh, Banda Aceh, 20018, Hlm.10.

<sup>18</sup> Ibid., Hlm.10.

منانجكابو هي دولة غيرت المعتقدات، قال محمد راشيد منجيس أنه قبل أن تصبح مينانجكابو دولة إسلامية، كانت تسبقها معتقدات الروحانية والديناميكية ثم تبعتها الهندوسية والبوذية التي أثرت على شعب مينانجكابو في القرن الثامن الميلادي. وبعد ذلك جاء الإسلام كدين توحيدي يؤمن بوجود الله ترتبط مينانغكابو ارتباطاً وثيقاً بدخول الإسلام إلى إندونيسيا، لأن موقع المنطقة قريب جداً من توقف التجار الذين ينشرون الإسلام. يختلف الخبراء في الرأي حول دخول الإسلام في مينانغكابو، سواء من حيث الأدبيات أو الأدلة التاريخية التي تمت دراستها من قبل الباحثين السابقين أو الحاليين<sup>19</sup>.

وقال م.د. منصور وآخرون . أن وصول الإسلام إلى إندونيسيا كان مباشرة من العرب خلال فترة بني أمية (661-750 م) الذين كان مقرهم في دمشق، فقد أجروا بالفعل تجارة، إلى كل من الصين وإندونيسيا. من آراء مختلفة، يمكن استنتاج أن دخول الإسلام إلى مينانغكابو كان من خلال طريقين، الأول من الشرق والثاني من الغرب.<sup>20</sup>

من شرق مينانغكابو دخل الإسلام منذ القرن السابع الميلادي. حيث جاء في ذلك القرن العديد من التجار من الصين والعربية لزيارة مينانغكابو التي كانت في ذلك الوقت منتجة للتوابل. كما يتضح من إقامة العلاقات بين مملكة سريويجايا والتجار من الجزيرة العربية، حيث أرسل معاوية في ذلك الوقت كأول خليفة لبني أمية ذات مرة رسالة إلى ملك سريويجايا يُدعى سري مهراجا لوكيتاوارمان حول طلب اعتناق مملكة سريويجايا ومراكزها الإقليمية الإسلام، يمكن إثبات ذلك من خلال الرسالة المرسله من ملك سريويجايا إلى الملك عمر بن عبد العزيز من أجل إرسال خبير ديني إسلامي يمكنه تعليم الإسلام بقوانينه، كدليل على جدية هاتين المملكتين في إقامة العلاقات. كان أكثر

<sup>19</sup> Drs. Saharman, M.A, Sejarah Kebudayaan Islam Di Minangkabau , imam Bonjol Press, Sumatra Barat 2015, hlm.8.

<sup>20</sup>Drs. Saharman, M.A, Sejarah Kebudayaan Islam Di Minangkabau , imam Bonjol Press, Sumatra Barat 2015, hlm.9.

الشخصيات تأثيرًا في انتشار الإسلام في شرق مينانغكابو هو الشيخ برهان الدين من كونتو، وهو عالم جاء من الجزيرة العربية ودخل منطقة مينانغكابو الشرقية، خاصة في كونتو<sup>21</sup>.

أما بالنسبة للطريق الغربي، فقد كان دخول الإسلام إلى أرض مينانغكابو في القرن السادس عشر. وبحسب الدكتور سيدي إبراهيم بخاري، فإن دخول الإسلام من الطريق الغربي لمينانغكابو كان في الأصل من آتشييه عبر الساحل الغربي لجزيرة سومطرة ثم إلى أولاكابن باريامان. الذي أصبح في ذلك الوقت آتشييه مركزًا للعلوم الإسلامية. جعل هذا الوضع أولاكابن باريامان أيضًا في ذلك الوقت مركزًا للعلوم. كان رجل الدين الذي كان له تأثير في انتشار الإسلام في باريامان في ذلك الوقت هو الشيخ برهان الدين أولاكابن مينانغكابو الذي درس في آتشييه للشيخ عبد الرؤوف السنغكلي. في هذا الوقت<sup>22</sup>، يُعتقد أن العديد من المهاجرين من مينانغكابو ذهبوا إلى آتشييه وبعد ذلك استقروا في آتشييه، بالضبط في جنوب غرب آتشييه.

## 2. الكلمات المقترضة اللغة العربية في لغة أنيوك جامي

بعد انتشار الإسلام في منطقة مينانغكابو أصبحت أصلاً لقبيلة أنيوك جامي في آتشييه على أيدي التجار العرب، أخذت قبيلة أنيوك جامي من اللغة العربية كثيرًا من الألفاظ والمصطلحات والتعابير المتعلقة بالإسلام وشعائره وتعاليمه، ومع مرور الزمان انصهرت هذه الألفاظ والتعابير وامتزجت في لغة أنيوك جامي، وصارت جزءًا منها. وسعى هذا البحث إلى الوقوف على الأثر الذي تركته العربية في لغة أنيوك جامي بعد دخول الإسلام إليها، ذلك الدخول الذي أحدث تغييرات جوهرية في الحياة الدينية والاجتماعية والثقافية. وتظهر تأثير العربية في لغة أنيوك جامي في قضايا التالية:

<sup>21</sup> Ibid. Hlm. 10.

<sup>22</sup> Ibid. Hlm. 10.

## 1. الصوت (ء)

في نظام الترجمة الحرفية العربية اللاتينية، يتم ترجمة الصوت (ء) باللغة العربية إلى لغة أنيوك جامي ب /a/ إذا حركته فتحة ، فإذا تم حركتها كسرة، يتم نطقها بلغة أنيوك جامي بالصوت /i/ وإذا كانت الهمزة حركتها الضمة، يتم نطقها بالصوت /u/.

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنبيك جامي	العربية	أنبيك جامي	العربية	أناق جامي	العربية
Riya	رياء	Mualaf	مألف	Akia	أخر
		Makmum	مأموم	Iman	إيمان
				Umat	أمت

الصوت/ء/ في البداية الكلمة إذا حركتها فتحة كما في الكلمة Akia ، وإذا حركتها كسرة كما في الكلمة Iman ، وإذا حركتها ضمة كما في كلمة Umat ، فإذا في الوضع الأوسط يبدو بحرف (a) مثل كلمة Mualaf ويمكن أن تتغير أحياناً إلى الصوت (k) مثل كلمة Makmum، ولكن في الأخير لا يتغير الصوت/a/ مثل كلمة Riya.

## 2. الصوت (ب)

في نظام الترجمة الحرفية العربية اللاتينية، يتم ترجمة الصوت (ب) باللغة العربية إلى /b/. لذلك، في نظام الصوت الحالي، يتم الاحتفاظ بالصوت /b/.

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنبيك جامي	العربية	أنبيك جامي	العربية	أنبيك جامي	العربية
Azab	عذاب	Ibarek	عبارة	Balig	بالغ
Gaib	غائب	Ibadah	عبادة	Baqa	بقاء
Hisab	حساب	Kutubah	خطبة	Barakah	بركة

في العمود الأول، يمكن ملاحظة أن الصوت/b/ في البداية الكلمة لا يتغير، والذي يبقى الصوت/b/. وبالمثل، في الوضع الأوسط، كما يظهر في كلمات ibarek وما إلى ذلك، لا يتغير الصوت/b/.

## 3. الصوت (ت)

في نظام الترجمة الحرفية العربية اللاتينية، يتم ترجمة الصوت (ت / ة) باللغة العربية إلى /t/. لذلك، في نظام الصوت الحالي، يتم الاحتفاظ بالصوت/t/.

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنبوك جامي	العربية	أنبوك جامي	العربية	أنبوك جامي	العربية
Darajek	درجة	Pitnah	فتنة	Tasbih	تسبيح
kalimat	كلمة	I'tikek	إعتقد	Tadaruih	تدرس
janazah	جنازة	Istirahah	إستراحة	Taqwa	تقوى

الصوت /t/ في البداية الكلمة كما في الكلمات «tasbih, tadaruih, taqwa» وهكذا مكتوب مع /t/ دون أي تغيير وكذلك في الوضع الأوسط مثل «I'tikek, Pitnah»، ولكن في أغير الكلمة هناك بعض الصوتيات التي لا تبدو /t/ ولكن تغيير إلى أصوات k مثل «darajek»، وهكذا في الجدول أعلاه.

#### 4. الصوت (ج)

في نظام الترجمة الحرفية العربية اللاتينية، يتم ترجمة الصوت (ج) باللغة العربية إلى /j/. لذلك، في نظام الصوت الحالي، يتم الاحتفاظ بالصوت /j/.

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنبوك جامي	العربية	أنبوك جامي	العربية	أنبوك جامي	العربية
-	-	Masajik	مسجد	Janazah	جنازة
-	-	Najih	نجس	Jumuaik	الجمعة
-	-	Darajek	درجة	Jamaah	جماعة

في المعجم المينانجكباو - الإندونيسيا الذي هو مصدر مفردات لغة أنبوك جامي في هذا البحث، تم العثور على العديد من الصوت /j/ في البداية والمتوسط. الصوت /j/ في الكلمة المقترضة كما في الجدول أعلاه. أن الصوت /j/ لا يتغير إما عندما يكون في بداية كلمة مثل «Jumuaik, Jamaah» وما إلى ذلك. وهكذا في منتصف الكلمات مثل «Najih, Masajik» وما إلى ذلك. وفي الجزء الأخير من الكلمة لم يعثر الباحث على الحرف الذي ينتهي بالصوت /j/.

#### 5. الصوت (خ)

هذا الصوت مترجم في لغة أناق جامي إلى /k/. هذا يختلف عن اللغة الإندونيسية التي تكتب الصوت إلى /kh/.

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنبوك جامي	العربية	أنبوك جامي	العربية	أنبوك جامي	العربية

Name, name

-	-	Makluk	مخلوق	Kutubah	خطبة
-	-			Katib	خاطب
-	-			Kamih	خميس

في البيانات أعلاه، يتغير الصوت إلى /k/، سواء في الموضع الأولي، مثل الكلمتين katib و kutubah وفي الموضع الأوسط، مثل كلمة makluk.

#### 6. الصوت (د)

يتم نسخ الصوت د باللغة العربية إلى /d/. في استيعابها في لغة أنيوك جامي، لا يوجد تغيير إلا في الموقف النهائي بعبارات معينة، كما هو الحال في الجدول التالي:

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنبيوك جامي	العربية	أنبيوك جامي	العربية	أنبيوك جامي	العربية
Akad	عقد	Akidah	عقيدة	Dalil	دليل
Maksuiak	مقصود	Kada	قدر	Doa	دعاء
l'tikek	إعتقد	Baden	بدن	Dakwah	دعوة

بناءً على الأمثلة أعلاه، من المعروف أن الصوت /د/ مكتوبًا ب/d/، في استيعابه، سواء في البداية الكلمة، مثل عبارة Dalil، Doa و Dakwah، وكذلك في الوضع الأوسط، مثل الكلمات Akidah، Baden، ولكن في الموقف النهائي هناك تغييرات مثل كلمة Maksud، Itikek والتغيير إلى الصوت /k/.

#### 7. الصوت (ر)

يتم نسخ ر الصوتي باللغة العربية إلى /r/. بعض الحالات في مفردات لغة أنيوك جامي من اللغة العربية التي يوجد فيها الصوت ر لم تتغير ولكن هناك أيضًا بعض الحالات التي تغيرت، بمعنى أنها لم تكتب أو تنطق بالصوت /r/.

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنبيوك جامي	العربية	أنبيوك جامي	العربية	أنبيوك جامي	العربية
Asa	عصر	Harom	حرام	Rasul	رسول

Kapia	كافر	Aruah	ارواح	Rahmat	رحمة
Saba	صبر	Huruf	حروف	Rabbi	ربي

كما ينضح من الأمثلة أعلاه، فإن الصوت /r/ لا يتغير، في البداية كلمة، مثل كلمة Rabbi, Rasul، في الموضع الأوسط، مثل كلمة Harom, Aruwah، بالإضافة إلى ذلك، في الموضع النهائي، لا يتم نطق العديد الصوت /r/ مثل الكلمات saba, asa, kapia. تم تغييرها جميعًا إلى الصوت /a/.

#### 8. الصوت (ز)

في نظام الترجمة الحرفية العربية اللاتينية، يتم ترجمة الصوت (ز) باللغة العربية إلى /z/. لذلك، في نظام الصوت الحالي، يتم الاحتفاظ بالصوت /z/.

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنبوك جامي	العربية	أنبوك جامي	العربية	أنبوك جامي	العربية
Markaz	مركز	Janzah	جنازة	Zaman	زمان
-	-	-	ارواح	Ziarah	زيارة
-	-	-	حروف	Zabaniah	زبانية

واستنادا إلى البيانات الواردة أعلاه، يمكن ملاحظة أن الصوت ز يتم امتصاصه عن طريق نسخه في الحرف /z/ كلاهما في البداية الكلمة مثل zamen و ziarah و zabaniah، في الوسط مثل janazah وأيضًا في نهاية الكلمات مثل Markaz ولا يتغير على الإطلاق.

#### 9. الصوت (س)

في نظام الترجمة الحرفية العربية اللاتينية، يتم ترجمة الصوت (س) باللغة العربية إلى /s/. لذلك، في نظام الصوت الحالي، يتم الاحتفاظ بالصوت /s/.

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنبوك جامي	العربية	أنبوك جامي	العربية	أنبوك جامي	العربية
Iblih	إبليس	Karusi	كرسي	Sabab	سبب
Kamih	خميس	Islam	اسلام	Saat	ساعة
Karateh	قرطاس	Masajik	مسجد	Sunat	سنّة

في العمود الأول من sabab،Saar،Sunnah لا تتغير الصوت /s/ الموجودة في بداية الكلمة عن صوتها الأصلي وينطبق الشيء نفسه في الأوسط. ومع ذلك، في النهاية الكلمة، عادة ما يتغير الصوت/s إلى/h/. مثل Iblih و Kamih.

10. الصوت (ش)

الصوت ش باللغة العربية في عملية الاستيعاب في لغة أنيوك جامي يتم ترجمة بعضها إلى/sy/ وكما يتضح من المثال التالي:

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنبيوك جامي	العربية	أنبيوك جامي	العربية	أنبيوك جامي	العربية
-	-	Isyarek	إشارة	Syukua	شكر
-	-	IsyaS	عشاء	Syariat	شريعة
-	-	-	-	Syaia	شعر

في البيانات أعلاه، يتغير الصوت إلى/sy/، سواء في الموضع الأول، مثل الكلمات Syariat و Syukua و Syaia و في الموضع الأوسط، مثل كلمات Isyarek و Isya

11. الصوت (ص)

الصوت/ص/ باللغة مكتوب ب/s/. تظهر الأمثلة التالية امتصاص الكلمات التي تحتوي على صوتيات.

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنبيوك جامي	العربية	أنبيوك جامي	العربية	أنبيوك جامي	العربية
Iklas	إخلاص	Musala	مصلى	Subuh	صبح
-	-	Nasiek	ناصحة	Sadakah	صدقة
-	-	Pasiah	فصيح	Sah	صح

في البيانات أعلاه، يتغير الصوت إلى/S/، سواء في البداية الكلمة، مثل الكلمتين subuah و sadakah وفي الموضع الأوسط، مثل كلمة Pasiah, Nasiek, Musala. وفي آخر الكلمة وجد الباحث كلمة وهي Iklas، وأيضا تكتب ب/S/

12. الصوت (غ)

في نظام الترجمة الحرفية العربية اللاتينية، يتم ترجمة الصوت (غ) باللغة العربية إلى/g/. لذلك، في نظام الصوت الحالي، يتم الاحتفاظ بالصوت/g/.

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنبوك جامي	العربية	أنبوك جامي	العربية	أنبوك جامي	العربية
Balig	بالغ	Magrib	مغريب	Gaib	غائب
-	-	-	-	-	-
-	-	-	-	-	-

بناءً على الأمثلة أعلاه، يتم نسخ الصوت/ غ/ في البداية الكلمة مثل كلمة gaib أو في الموضع الأوسط مثل كلمة magrib أو في الموضع النهائي مثل كلمة balig تترجم إلى الصوت /g/.

### 13. الصوت (ف)

ف الصوتي باللغة العربية له نفس التعبير مثل f. ومع ذلك، في امتصاصه في لغة أنبوك جامي، لا يزال هذا الصوت منسوخًا بـ/f/ وهناك أيضًا بعض المفردات التي تتغير إلى/p/ كما يمكن رؤيته في البيانات التالية.

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنبوك جامي	العربية	أنبوك جامي	العربية	أنبوك جامي	العربية
Wakaf	وقف	Kapia	كافر	Pasiah	فصيح
Tawaf	طواف	Kapan	كفن	Paedah	فائدة
Arif	عارف	-	-	Paralu	فرض

ويبقى الصوت (ف) باللغة العربية كما في مفردات أناق جامي مثل كلمات Arif وTawaf وwakaf. هناك أيضًا تلك التي تتغير إلى/p/ كما هو الحال في كلمات paidah و pasiah وما إلى ذلك.

### 14. الصوت (ك)

يتم الاحتفاظ بالصوت/ك/ باللغة العربية كصوت/ك/ في امتصاصه في اللغة أناق جامي

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنبوك جامي	العربية	أنبوك جامي	العربية	أنبوك جامي	العربية
-	-	Hukum	حكم	Kalimet	كلمة

Name, name

-	-	Makah	مكة	Kitab	كتاب
-	-	Pikia	فكر	Kapia	كافر

كما يتضح من الأمثلة أعلاه، فإن الصوت/ك/ في الموضع الأول والوسطى لا يتغير، والذي لا يزال مكتوبًا بالصوت/ك/ الذي له صوت مماثل للصوت. على سبيل المثال، في الموضع الأول، kalimat وعندما، في الموضع الأوسط، Hukum وغيرها.

15. الصوت (ل)

الصوت ل باللغة العربية له نفس التعبير مثل الحرف/L/. في استيعابها في لغة أناق جامي يمكن اعتبار جامي في المثال التالي.

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أناق جامي	العربية	أناق جامي	العربية	أناق جامي	العربية
Amal	عمل	Ilmu	علم	-	-
Asal	الأصل	Alam	عالم	-	-
-	-	Malim	عالم	-	-

واستنادا إلى الأمثلة، يمكن ملاحظة أن الصوت/ل/، في الموضع الأولي، غير موجود، سيبقى في الموضع الأوسط، مثل كلمة Alim, Alam, malim، وكذلك في الموضع النهائي، مثل Amal و Asal لا يتغير في امتصاصه.

16. الصوت (م)

يتم نسخ الصوت (م) باللغة العربية في الحرف/m/. يمكن رؤية امتصاص بعض مفردات أنيوك جامي من اللغة العربية التي تنطوي على هذا الصوت في البيانات التالية.

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية
Alam	عالم	Umet	أمة	Mayik	ميت
Malim	عالم	Amal	عمل	Masajik	مسجد
Almarhum	المرحوم	Amanah	أمانة	Makruh	مكروه

بناءً على هذه الأمثلة، يمكن ملاحظة أن الصوت/م/ يتم الاحتفاظ به كصوت/م/، سواء في الموضع الأول مثل كلمة Mayik و Masajik: في الموضع الأوسط، مثل كلمات Umet و Amanah و Amal ، وفي الموضع النهائي، مثل الكلمات Malim و Alam و Almarhum .

#### 17. الصوت (ن)

يتم نسخ الصوت (ن) من اللغة العربية في الحرف/n/. يمكن رؤية امتصاص بعض مفردات لغة أنيوك جامي من اللغة العربية التي تنطوي على هذا الصوت في البيانات التالية

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنبيوك جامي	العربية	أنبيوك جامي	العربية	أنبيوك جامي	العربية
Jin	جن	Janazah	جنازة	Nabi	نبي
Ijin	إذن	Amanah	أمانة	Najih	نجس
Azan	أذان	Donyo	دنيا	-	-

بناءً على هذه الأمثلة، يمكن ملاحظة أن الصوت/ن/ يتم الاحتفاظ به كصوت/n/، سواء في الموضع الأول مثل كلمة Nabi و Najih : في الموضع الأوسط، مثل كلمتي Janazah و Donyo، Amanah وفي الموضع النهائي، مثل الكلمات Jin و Ijin و Azan.

#### 18. الصوت (و)

يتم نسخ الصوت (و) باللغة العربية في الحرف/w/. يمكن رؤية امتصاص بعض مفردات لغة أنبيوك جامي من اللغة العربية التي تنطوي على هذا الصوت في البيانات التالية

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنبيوك جامي	العربية	أنبيوك جامي	العربية	أنبيوك جامي	العربية
-	-	Awa	أول	Wajib	واجب
-	-	Fatwa	فتوى	Wahyu	وحي
-	-	Aruwah	الأرواح	Waktu	وقت

بناءً على هذه الأمثلة، يمكن ملاحظة أن الصوت/و/ يتم الاحتفاظ به كصوت/w/، سواء في الموضع الأولي مثل كلمة waktu و wahyu: في الموضع الأوسط، مثل كلمة fatwa و awa، وفي الجزء الأخير من الكلمة لم يعثر الباحث على الحرف الذي ينتهي بالصوت w .

## 19. الصوت (ع)

يتم نسخ الصوت باللغة العربية في الحرف/م/. يمكن رؤية امتصاص بعض مفردات لغة أنيوك جامي من اللغة العربية التي تتطوي على هذا الصوت في البيانات التالية

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنبيوك جامي	العربية	أنبيوك جامي	العربية	أنبيوك جامي	العربية
Makruh	مكروه	Mahia	ماهر	Hidayah	هداية
-	-	Mahar	مهر	Hadiyah	هدية
-	-	-	-	-	-

بناءً على هذه الأمثلة، يمكن ملاحظة أن الصوت/ه/ يتم الاحتفاظ به كصوت/h/، سواء في الموضع الأول مثل كلمة Hadiyah و Hadiyah : في الموضع الأوسط، مثل كلمة Mahia و Mahar، وفي الموضع النهائي، مثل الكلمة Makruh.

## 20. الصوت (ي)

يتم نسخ الصوت (ي) باللغة العربية في الحرف/y/. يمكن رؤية امتصاص بعض مفردات لغة أنبيوك جامي من اللغة العربية التي تتطوي على هذا الصوت في البيانات التالية.

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنبيوك جامي	العربية	أنبيوك جامي	العربية	أنبيوك جامي	العربية
-	-	Mayik	ميت	Yakin	يقين
-	-	Jariyah	جرية	Yatim	يتيم
-	-	-	-	-	-

بناءً على هذه الأمثلة، يمكن ملاحظة أن الصوت/ي/ يتم الاحتفاظ به كصوت/y/، سواء في الموضع الأول مثل كلمة yakin و yatin : في الموضع الأوسط، مثل كلمة jariah و mayik ، وفي الموضع النهائي، لم يعثر الباحث على الحرف الذي ينتهي بالصوت y.

## د. الإختتام

بناءً على بحث أجراه باحثون بعنوان الكلمات المقترضة اللغة العربية في لغة أنيوك جامي في مقاطعة آتشييه، وجد الباحثون عددًا من الكلمات المستعارة مصدرها اللغة العربية في لغة أنيوك جامي. نجح هذا البحث في تحديد الكلمات المستعارة المنتشرة عبر 20 حرفًا أو صوتًا. تشير هذه النتائج إلى وجود تأثير كبير للغة العربية في مفردات أنوك جامي. وقد يعكس هذا التفاعلات التاريخية والثقافية والدينية الوثيقة بين المجتمعات الناطقة باللغتين. توفر نتائج هذا البحث رؤى مهمة حول الديناميكيات اللغوية ومساهمة اللغة العربية في إثراء لغة أنيوك جامي في مقاطعة آتشييه.

## المراجع

ابن جني، الخصائص، القاهرة: دار الحديث، 2006، ص: 15

حسن بربورة، أستاذ المقياس، دواي مصطفى "نشأة و تطور اللغة العربية" جامعة زيان عاشور الجلفة كلية الآداب و العلوم الجتمئية قسم العلوم، السنة الجامعة 2001-2011

حاتم علو الطائي، نشأة اللغة و أهميتها، دراسة تربوية، العدد السادس، نيسان، 2009

ناهدة الكسواني. "اللغة العربية والعولمة

عباس عبد العزيز صيهود، اللغة العربية و أثرها في اللغة الفارسية (دراسة في وظيفة اللستيات التواصلية)، في مجلة اوروك/ العدد الثالث/ج2/المجلد الرابع عشر /س: 2021

عبد العزيز حليلي، اللسانيات العامة واللسانيا العربية: تعاريف – أصوات، مجلة دراسات سيميائية أدبية- دراسات سال، 1991

Name, name

شيخ مصطفى الغلابنى "جامع الدروس العربية" (صيدا-بيروت مكتبة العصرية  
(

محمد سرحان علي المحمودي، مناهج البحث العلمي، صنعاء: دار الكتب،  
2019

Drs. Saharman, M.A, Sejarah Kebudayaan Islam Di Minangkabau , imam Bonjol Press,  
Sumatra Barat 2015

Prof. Dr. Eka Sri Mulyani, MA DKK, Ensiklopedia Kebudayaan Aceh, Banda Aceh, 20018

Ramli, Novia Erwandi, Analisis Komparatif antara bahasa jamee (aceh) dan bahasa  
minangkabau (bukittinggi), linguistik Indonesia , volume ke-37, No. 1, 2019

Suryaningrat, Erwin. "Bahasa Semit Sebagai Akar Sejarah Bahasa Arab." At-Ta'lim: Media  
Informasi Pendidikan Islam 17.1 (2018)

Fahri zulfikar, 10 Bahasa Ini Paling Banyak Digunakan di dunia, Indonesia Nomor  
Berapa?, Juni 2023, Diakses Pada Tanggal 20 Desember 2023  
[https://www.detik.com/edu/detikpedia/d-6765234/10-bahasa-ini-paling-banyak-diguna  
kan-di-dunia-indonesia-nomor-berapa](https://www.detik.com/edu/detikpedia/d-6765234/10-bahasa-ini-paling-banyak-digunakan-di-dunia-indonesia-nomor-berapa)